Euskal Herriko Ahotsak
ahotsak.com

Pierre Elhuiar Pierrot

Bardoze Lapurdi (1936)



Aurkibidea

Biografia



1936ko buruilaren 20an sortua Etxemaria (edo Larraldea) etxean, Sarrada auzogunean. Gurasoak bardoztarrak zituen: aita Zuhaztia etxekoa eta ama Gixunbidea etxekoa. Amaren aldetik arbasoak bardoztarrak ziren arren, aitaren aldetik arbasoak Hazparnen zituen. Etxemaria sortetxetik joan egin ziren Pierre sortu ondotik, eta bere aitak erositako Gerezieta etxean jarri ziren bizitzen. Laboraria izan da Pierrot. Ezkongabea da eta bere arrebarekin bi da Gerezieta etxetik hurbil eraiki zuten etxe berri batean. Euskara eta gaskoia konprenitzen ditu, baina ez ditu mintzatzen.

Zintak

BDZ-004

- **Proiektua**: Euskal Herriko Ahotsak
- **Elkarrizketatzailea(k)**: Erremundeguy, Joseba
- **Data**: 2013-02-15
- **Iraupena**: 20 min
- **Euskarria**: Bideo digitala
- **Kodifikatzailea**: Dibon, Peio

Pasarteak

1. Bardozeko euskarazko hiztegia

- **Erref**: BDZ-004/002
- **Iraupena**: 0:06:11. **Hasi**: 00:00:38. **Bukatu**: 00:06:49
- **Multimedia**: bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Lexikoa

Laburpena:
Euskara ez baldin badu gehiago ematen ere, Pierrotek tokiko euskaraz egunerokoari lotutako hiztegia gogoan atxiki du. Tokiko hizkeraz zerrendatu dituen hitzak helarazten dizkigu.

Transkripzioa
- "'Le champ', comment vous dites ?"

- "Ben nous, 'le champs', c'est... c'était 'elgia'."
- 'Elgia'?
- "Oui. Après, 'l'étable', 'barrukia'."
- 'Barrukia'?
- "C'est en... en Soule, ça aussi eh. 'Le veau', 'xahala'. 'La génisse', 'une génisse', 'binga'. Voyons, après... 'le lièvre', 'leperia'..."
- 'Leperia'?
- "Alors que c'est 'erbia' autrement. Autrement, c'est 'erbia'. Nous, autrefois, c'était 'leperia'. 'Le pot de supe... de soupe', 'düpüña'. Et alors que ça se... ça se disait autrement 'tupina'.
- 'Tupina'?
- "'Tupina', ou... mais 'tupina', c'est... c'est pas... ou 'eltzia'. Mais 'eltzia', 'eltzia' en principe, c'est 'le contenant' qu'on appelle 'eltzia', non ? N'importe quel contenant, c'est pas... c'est pas 'eltzia' ?"
- "Oui, oui", 'eltze bat'.
- "Voilà, voilà. Nous... Y'en a qui disent, pour 'le pot de soupe', 'eltzia'. Nous, i... ici, on disait 'düpüña'. Et... mais... Y'en a qui... 'tupina'... Je sais qu'à Ayherre ils disent 'tupina'. Et... mais 'tupina', c'est... d'après moi, ça vient du patois. Le... le patois, c'est 'topin'... on dit 'le topin', 'un topin', et là, 'tupina', d'après moi c'est un mot gascon qui a été basquisé... Je sais pas eh... Je sais pas eh... Après... euh... pour 'saucisse', 'xauxika', alors que je crois que c'est 'lukinka'.
- 'Lukinka'.
- Et beh nous... pour 'le boudin', 'sabelia'.
- 'Sabelia'?
- "Ca se dit chez vous ? Non ?"
- "Nous, on dit 'odolkia'."
- "Aussi, ça se dit 'odolkia'... Ca se dit aussi. Mais m(oi)... nous, enfant, les... ils appelaient 'sabelia'. "
- 'Tripota'?
- "Non... mais 'sabel", 'sabel' c'était 'le ventre' eh... Après, pour 'un chaudron', pour 'le chaudron', 'bertza'. Pour 'la... la fourche', 'une fourche', on disait... certains disaient 'furxina', ou 'xizpa'. Et nous, on disait 'herresta'."
- "Comment ?"
- 'Herresta'.
- 'Herresta'?
- "'Le râteau', 'un râteau à foin', 'arrestelia'. 'Un râteau à fumier', 'un râteau à fer', tu sais, à quatre dents, 'gakoa'. 'Gakoa' c'est 'la clé' aussi, là. 'Une clé' aussi c'est 'gakoa' eh. Après... 'un... un verre', par exemple pour dire 'le... le... un verre', 'bo(d)aleta', alors que maint(enant), autrement, c'est 'basoa'..."
- "Oui. En suletin je crois qu'ils disent 'godaleta' aussi." 'Godalet'.
- " Oui, oui, oui... ben nous 'bo(d)aleta'."
- "'Bo(d)aleta'?"
- "Oui, 'bo(d)aleta'. 'Le... le soleil', 'iuzkia', on dit, ici. Et nous, c'était 'ekia'."
- 'Ekia'?
- "'Ekia', oui, et j'ai vu ici, au truc de la Navarre, ils disent 'ekia' aussi."
- "Et, vous avez pas entendu 'ekerria' ? 'Ekerria' ?"
- "Oui, 'ekerria', 'ekerria', c'est... 'ekerria' c'est un endroit brûlé par... par le soleil, non ? 'eke-erria', 'brûlé par le soleil'."
- "Oui. Moi j'ai entendu qu'il y en avait... qu'autrefois, ici, ils disaient comme ça 'le soleil', 'ekerria'."
- "'Ekia'. Oui 'ekerria', 'ekia', oui, oui. J'ai vu ici, je sais pas... j'ai lu ça... maintenant, autrement je l'avais pas lu, pour dire la vérité... J'ai vu, sur la Navarre, là, j'ai vu que... ils disent aussi... 'ekia', pour 'le soleil'..."

- "En Soule, ils disent 'ekia' aussi..."
- "Ah ?"
- "En Soule..."
- "Ah, en Soule aussi... Teh ! 'Près de Larrau, la maison de rondeau, quartier Ekibegihandia, dont le nom signifie 'le grand oeil du soleil'.' 'Iuzkia', donc, c'est 'le... le soleil'. Bon, après... ah, 'la soupe', ou 'la... la soupe', on dit comment, 'la soupe' ? 'Zopa' ? "
- "'Zopa', ou 'eltzekaria', ou..."
- "'Eltze'... 'eltzia'... mais 'eltzia', c'est 'le pot' aussi, 'eltzia'."
- "Mais 'eltzekaria', y'en a qui disent pour 'la soupe'..."
- "Et ben nous... nous... euh... on disait... 'kozina'. Pour 'la cuisinière', on ditsait 'kozinaria', 'une cuisinière', on disait 'kozinaria', 'cuisinière'..."
- "Oui, oui, oui."
- "Bon, 'le bouillon', 'salda', c'est toujours pareil ça, je crois... Bon... après... Ah oui... pour 'samedi'... 'le samedi', ici on dit 'larunbata', ben nous, moi quand j'étais... chez nous, c'était toujours 'iiakoitza'. Vous avez entendu, déjà ?"
- "A Gara... A Donibane Garazi..." Donibane Garazin...
- "Ah, tu vois !"
- Aditua nuen, bai. 'Ebiakoitza'. Eta Bizkaian, erraten dute 'zapatua'. 'Zapatua'.
- "Zapatua' pour samedi ? Ben voilà, c'est tout ce que j'ai... je me suis rappelé."

2. 'Eskuara ahantzi eta frantsesa ikasi'

- **Erref**: BDZ-004/003
- **Iraupena**: 0:00:21. **Hasi**: 00:06:49. **Bukatu**: 00:07:10
- **Multimedia**: bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Beste hizkuntzak eta hizkerak

Laburpena:
Haurtzaro denboran, euskara eta gaskoia menperatzen zituen Pierrotek. Baina frantsesa ikasi zuenetik, biak emeki-emeki bazterrean utzi zituen.

Transkripzioa
- Eta gaskoina ere badakizu?
- "Un peu, comme le... comme le basque ! Parce-que... mais je l'ai pas appris, mais celui-là, on est...on est frontaliers, c'est beaucoup plus facile à apprendre que le... que le patois eh... que le... le basque ! Le basque, je l'ai appris mais je l'ai oublié. J'ai pas appris le français, c'est ça qui est bête." Frantses(a)... Eskuara ahantzi eta frantsesa ikasi.

3. Gaskoia ikasteko errazago euskara baino

- **Erref**: BDZ-004/005
- **Iraupena**: 0:01:40. **Hasi**: 00:09:43. **Bukatu**: 00:11:23
- **Multimedia**: bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Euskara » Beste hizkuntzak eta hizkerak

Laburpena:
Bardozen, euskaldun gehienek gaskoia ere menperatzen zuten, hizkuntza honen ikastea aski erraza zelako. Pierroten belaunaldikoek ez baldin badute gehiago erabiltzen, zenbait hitz gogoan atxiki dute.

Transkripzioa
- Eta txikia zinelarik, jendeak bazekien euskara Bardozen?
- "De tout... de tout ! Y'en avait qui... C'était... y'avait beaucoup de patois. Alors... ici, tous... tous ceux qui parlaient basque, ils parlaient aussi patois. Parce-que, automa(tiquement), parce-que le patois était facile à apprendre... Alors euh... c'était... on parlait beaucoup patois. C'est pour ça, y'a beaucoup de... y'a des noms... des noms euh... patois, qu'on a basqui... basquisés nous-mêmes, qu'on a mis un 'a' à la fin..."
- "Comme... comme quoi, par exemple ?"
- "Beh... 'tupina' [gaskoiz 'lo topin'] par exemple teh ! Et, beaucoup de trucs comme ça. Et, par exemple, 'une allée', entre deux champs, ou entre la... une haie, et... et... et le bord du champ, y'a une allée, où il faut tourner, et tout ça, et beh ça, ça aussi, ici on disait toujours... en patois, on parlait, on disait ça en patois, 'la cachelèra', c'était 'l'allée', c'était 'une allée', si tu veux l'allée de séparation entre deux champs, ou entre la haie et le champ. Et ça, en basque, ici à... de Bardos, on appelait ça 'üpüria'.
- 'Üpüria'?
- "Pour l'allée... pour l'allée entre... une allée entre deux champs, puis on tournait avec les bêtes et tout ça, quand on labourait et compagnie, et beh, on appelait ça 'üpüria'. Ou en patois, 'la cache... la cachelèra'. Mais on disait jamais 'l'allée', c'était 'la cachelèra' ou 'üpüria'.

4. 'Xarnegu' hitzaren erran-nahia

- **Erref**: BDZ-004/007
- **Iraupena**: 0:00:46. **Hasi**: 00:12:18. **Bukatu**: 00:13:04
- **Multimedia**: bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Herriko giroa » Inguruko herriak eta auzoak
- Familia eta harremanak » Herriko giroa » Herriaren nortasuna

Laburpena:
Pierrotek dioenez, inguruko herri gehienak gaskoiak ziren: Ahurti, Bastida, Gixune... Herri horietako jendea Bardozen ezkontzen zen, eta orduan bardoztarrei 'xarnegu' (mestizo) deitzen omen zieten.

Transkripzioa
- Eta gero, baziren tokiak bakarrik gaskoiak? Kartierka zen? Edo...?
- "Ah non, non, non... c'était..."
- Nahasia zen?
- Nahasia... nahasia. "C'est ça qui fait les... le 'sharnègo'... A Bardos, c'est beaucoup de guichots, de bidachots, de bastidots... Et tout compte fait, on est... on est entourés par les Gascons nous eh... Urt aussi, c'est gascon... Urt c'est gascon ! La Bastide, c'est pat(ois)... ils parlent ... gascon aussi... Guiche, ils parlent gascon, Bidache, ils parlent gascon, Came, c'est gascon... C'est à Orègue, ça commence a être basque. Autrement, c'est... on est entourés par les Gascons..."
- "Envahis ?"

- "Boh, envahis ? Boh, y'en a oui quelques-uns qui sont partis du Pays Basque... chez eux !"

5. Bardoze herria ere Euskal Herrian kokatua

- **Erref**: BDZ-004/008
- **Iraupena**: 0:00:35. **Hasi**: 00:13:04. **Bukatu**: 00:13:39
- **Multimedia**: bideoa online ikusgai

Gaia(k):

- Familia eta harremanak » Herriko giroa » Inguruko herriak eta auzoak
- Familia eta harremanak » Herriko giroa » Herriaren nortasuna

Laburpena:
Bardoztar batzuk erraten dute Bardoze herria ez dela Euskal Herrian. Pierrotek, aldiz, kontrarioa azaltzen digu. Ondoko herrietako euskarazko izenak ematen dizkigu, tokiko hizkera erabiliz.

Transkripzioa
- E... hau, Euskal Herria da, edo ez?
- Ba!
- Bai, zeren eta batzuk erraten dute: "bai, han, Euskal Herrian", "quand ils parlent d'Orègue et..."
- "Ah mais c'est basque oui Orègue !
- "Oui, d'accord, mais ici aussi ?"
- "Mais... ici aussi, mais sur les cartes, et tout ça, même Bidache, ils mettent 'Bidaxüne', c'est basque... Ils mettent... Came aussi, 'Akamarre'...
- Akamarre.
- "Et... Guiche aussi, 'Güxüne'."
- Güxüne.
- "Oui, c'est... c'est porté... c'est por... c'est porté basque. Mais en réalité, c'est... c'est... c'est limitrophe, c'est... c'est... c'est... c'est pa(tois)... c'est gascon."

Ahotsak.eus-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.
2026-10-28

CC-by-sa | **Ahotsak.eus**
Badihardugu Euskara Elkartea
Markeskua Jauregia, 20600 Eibar
943121775 - ahotsak@ahotsak.com